



Gloria Corpas Pastor
Reviewing experience & Evaluation

1. TECHNICAL COMMITTEES

TECHNICAL COMMITTEE 1

Member of the National Technical Committee AEN/CTN 174 “Servicios de Traducción” [Translation Services]. Spanish Translation Task Force for AENOR under the Secretary of ACT (Association of Centres specialized in Translation). Development of a Quality Standard for Translation Services. Since 2003.

TECHNICAL COMMITTEE 2

Member of the European Technical Committee CEN/BTTF 138 "Translation Services" (representing the AEN/CTN 174). Development of a Quality Standard for Translation Services. Since 2003.

TECHNICAL COMMITTEE 3

Delegate (Spanish Expert) to the ISO Technical Committee ISO/TC 37/SC 2/WG 6 “Translation and Interpretation Services”. Since 2006.

In charge of ISO/AWI 20539 (Translation, interpreting and related technology – Vocabulary) and ISO/DIS 18841 (Interpreting services – General requirements and recommendations).

TECHNICAL COMMITTEE 4

Convenor of the Working Group "Speech-to-text" (ISO/TC 37/SC 5/AHG 2). 2022-2024.

TECHNICAL COMMITTEE 5

Member of the COST Action Management Committee “Universality, diversity and idiosyncrasy in language technology (UniDive)”. Since July 2022.

2. EVALUATION COMMITTEES

EVALUATION COMMITTEE 1

Evaluator for ANEP (National Agency for Evaluation and Prospective).
Interministerial Commission of Science and Technology (Spain). Since 1999.

EVALUATION COMMITTEE 2

Evaluator for ACAP (Quality, Accreditation and Prospective Agency for the
Universities of Madrid (Spain). 2003-2013.

EVALUATION COMMITTEE 3

Expert evaluator for ANECA (Spanish National Agency of Quality Assessment
and Accreditation). 2003-2007.
[<http://www.aneca.es/comunic/boletin.html#13eval>].

EVALUATION COMMITTEE 4

External evaluator for PhDs submitted to the University of Valladolid (Spain).
Since 2004.

EVALUATION COMMITTEE 5

Expert evaluator for ANECA (Spanish National Agency of Quality Assessment
and Accreditation). VERIFICA programme. 2008-2012.
[http://www.aneca.es/active/docs/verifica_comision_humanidades.pdf].

EVALUATION COMMITTEE 6

Evaluator for R&D activities managed by the Engineering and Physical Sciences
Research Council. 2008

EVALUATION COMMITTEE 7

Evaluator for R&D projects submissions managed by the Agency for the Quality
of the University System in Castilla y León (ACUCYL). Since 2009

EVALUATION COMMITTEE 8

Expert evaluator for R&D projects submissions managed by the Technical
Commission of Humanities and Social Sciences of the Spanish Ministry of
Science and Innovation (MICINN). 2011.

EVALUATION COMMITTEE 9

Evaluator for the Evaluation Committee of the Training Actions offered by the
Virtual Andalusian Campus. 2011.

EVALUATION COMMITTEE 10

Expert evaluator for ANECA (Spanish National Agency of Quality Assessment
and Accreditation). VERIFICA/MODIFICA/ACREDITA programmes. 2012-
2018.

[http://www.aneca.es/content/download/12202/136375/file/comisiones_gmd_v3_7_20130121.pdf#page=1].

EVALUATION COMMITTEE 11

Expert evaluator for the Research Ethics Committee of the Research Institute for Information and Language Processing (RIILP) of the University of Wolverhampton, UK. Since 2012.

EVALUATION COMMITTEE 12

Expert evaluator for the Steering and Working Group of the RILLP for 2014 UK National REF. Since 2012.

EVALUATION COMMITTEE 13

Expert evaluator for the Research Leave/Sabbatical Committee of RIILP. Since 2012.

EVALUATION COMMITTEE 14

Expert evaluator for the School of Law, Social Sciences and Communication Committee of the University of Wolverhampton. Since 2012.

EVALUATION COMMITTEE 15

International expert evaluator for R&D projects submissions within the field of Arts, Humanities, Education and Social Sciences managed by National Center of Science and Technology Evaluation of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan. Since 2014.

EVALUATION COMMITTEE 16

Expert evaluator for the Canarian Agency of University Quality and Educational Evaluation (ACCUE). Since April 2015.

EVALUATION COMMITTEE 17

Expert evaluator for the Technical Commission - Humanities. Spanish National Programme for the Promotion of Talent and Its Employability. Ministry of Economy, Industry and Competitiveness (MINECO). Juan de la Cierva-training, Technical Support Staff (R&D&i), Juan de la Cierva-Incorporation. 2016.

EVALUATION COMMITTEE 18

Expert evaluator for AQU (Catalan University Quality Assurance Agency). Since January 2017.

EVALUATION COMMITTEE 19

Scientific Advisor of the Permanent Scientific Advisory Committee (CEPAC) of the Centre for Languages, Literatures and Cultures of the University of Aveiro (Portugal). Since December 2017.

EVALUATION COMMITTEE 20

Expert evaluator and President of the accreditation committee at *Fundación para el Conocimiento Madri+d*. Since March 2017.

EVALUATION COMMITTEE 21

Expert evaluator for the National Commission for the Evaluation of Research Activity, CNEAI (Field 11). Spanish National Agency of Quality Assessment and Accreditation. Ministry of Education, Culture and Sport. March 2017-March 2019.

EVALUATION COMMITTEE 22

Expert evaluator of R&D project proposals for the Technical Commission – Humanities and Social Sciences. Evaluator. Ministry of Economy, Industry and Competitiveness (MINECO). 2017.

EVALUATION COMMITTEE 23

Expert evaluator for the Technical Commission - Humanities. Spanish National Programme for the Promotion of Talent and Its Employability. Ministry of Economy, Industry and Competitiveness (MINECO). Juan de la Cierva-training, Juan de la Cierva-Incorporation. 2018.

EVALUATION COMMITTEE 24

Expert evaluator for the Technical Commission. National Sub-Programme of Incorporation, Spanish National Programme for the Promotion of Talent and Its Employability in R&D&I. Spanish National Plan for Scientific and Technical Research and Innovation 2017-2010. Ministry of Science, Innovation and Universities. 2018.

EVALUATION COMMITTEE 25

Expert evaluator of AQU - Specific commission for the evaluation of official doctoral degrees. Since 2018.

EVALUATION COMMITTEE 26

Member of the Echegaray Committee (Arts and Humanities field). Since May 2019.

EVALUATION COMMITTEE 27

President of the Evaluation and Verification Commission of the Arts and Humanities field at *Fundación para el Conocimiento Madri+d*. Since September 2019.

EVALUATION COMMITTEE 28

Expert evaluator for “la Caixa” Postgraduate Fellowships Abroad programme, call 2021. February 2021.

EVALUATION COMMITTEE 29

President of the Evaluation Committee of the Arts and Humanities field at the Canarian Agency of University Quality and Educational Evaluation (ACCUEE). Since March 2021.

EVALUATION COMMITTEE 30

Member of the specific committee for the renovation of the accreditation of EDUZ PhD programmes for ACPUA (Aragon Agency for Quality Assurance and Strategic Foresight in Higher Education). Since June 2021.

3. SCIENTIFIC COMMITTEES AND ADVISORY BOARDS

COMMITTEE 1

Member of the Organising and Scientific Committee of the *VII International Symposium on Social Communication* (Centre for Applied Linguistics-Ministry of Science, Technology and Environment. Santiago de Cuba, Cuba, 22-26 January 2001).

COMMITTEE 2

Consultant on phraseology for the *Centro Virtual Cervantes* (discussion forum). 2002.

COMMITTEE 3

Member of the Academic Reading Panel for the *Oxford Spanish Dictionary*, 3rd ed. (2003). Ref.: Styles Carvajal, C./Russel, R. (eds.). 2003. *Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés. Inglés-Español*. 3ª edition (revised and updated). Oxford: Oxford University Press.

COMMITTEE 4

Member of the Organising and Scientific Committee of the *VIII International Symposium on Social Communication* (Centre for Applied Linguistics-Ministry of Science, Technology and Environment. Santiago de Cuba, Cuba, 20-24 January 2003).

COMMITTEE 5

Member of the Executive Committee / Scientific Committee of *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (AIETI). [Iberian Association for Translation and Interpreting Studies] Since 2003. Founding member of AIETI (2003), Secretary (2013-2015) and President of the association since January 2015.

COMMITTEE 6

Member of the Curriculum Design Advisory Board for the degree in Translation and Interpreting of the University Pablo de Olavide (Seville, Spain). 2003.

COMMITTEE 7

Member of the Scientific Committee of the journal *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. Editor in Chief: X. Ferro Ruibal. Xunta de Galicia, Spain. ISBN: 84-453-2769-0 (Cadernos de Fraseoloxía)/ISBN: 84-453-3655-X (Estudios é recadávivas). Since 2003.

COMMITTEE 8

Reviser for the 3rd Conferencia Iberoamericana en Sistemas, Cibernética e Informática CISCI 2004. 22-25 July 2004, Orlando, Florida (U.S.). 01/03/2004-01/05/2004.

COMMITTEE 9

Member of the Scientific Committee in the last two editions of the *International Workshop Language Resources for Translation Work, Research and Training* (LR4Trans-II, 2004, and LR4Trans-III, 2006), organised and chaired by Prof. Elia Yuste Rodrigo, Researcher in Translation Technologies at the Institute of Computational Linguistics of the University of Zurich (<http://www.ifi.unizh.ch/cl/yuste/LR4Trans-III/index.html>).

COMMITTEE 10

Member of the Organising and Scientific Committee of the *IX International Symposium on Social Communication* (Centre for Applied Linguistics-Ministry of Science, Technology and Environment. Santiago de Cuba, Cuba, 24-28 January 2005).

COMMITTEE 11

Member of the Advisory Board of the collection “English Studies” of the publishing house *Editorial Comares* (Granada). Since 2007.

COMMITTEE 12

Member of the evaluation committee of the scientific journal *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)*. URL: <http://www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/index.html>. Since 2007.

COMMITTEE 13

Member of the Scientific Committee of *RANLP '07 Workshop on Acquisition and Management of Multilingual Lexicons*. Borovets, Bulgaria, 30 September 2007. Organised by Diana Inkpen, Andrea Mulloni and Viktor Pekar. URL: <http://www.wlv.ac.uk/~in8113/amml07>.

COMMITTEE 14

Member of the Scientific Committee of *RANLP '07 Workshop: Computer-Aided Language Processing (CALP '07)*. Borovets, Bulgaria, 30 September 2007. Organised by Sandra Klueber and Constantin Orasan. URL: <http://clg.wlv.ac.uk/events/CALP07/>.

COMMITTEE 15

Member of the Scientific Committee of *AAAL 08 (2008 American Association of Applied Linguistics conference-Translation and Interpretation strand)*. Washington, DC., United States of America. April 2008.

COMMITTEE 16

Member of the Scientific Committee of 4th International Conference of ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association): *Meeting at the Border: Profile of the Language Mediator*. University of Texas-El Paso, 3-5 April 2008.

COMMITTEE 17

Member of the Scientific Committee of *RANLP '09 (2009 Recent Advances in Natural Language Processing)*. 2009.

COMMITTEE 18

Member of the Advisory Board of the collection “Natural Language Processing”, published by John Benjamins (URL: <http://www.pers-www.wlv.ac.uk/~le1825/JB/series.htm>). Since 2008.

COMMITTEE 19

Member of the International Advisory Board of the collection “Aprender a traducir”, published by Edelsa. Since 2011.

COMMITTEE 20

Member of the Advisory Board of the journal *Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas* (URL: <http://www.eumed.net/rev/rehipip/consejo.htm>). Since 2010.

COMMITTEE 21

Member of the Advisory Board of John Benjamins' book series on Natural Language Processing. Since 2010.

COMMITTEE 22

Member of the Scientific Committee of *RANLP '11 Workshop: Computer Aided Language Processing (CALP '11)*. Borovets, Bulgaria, September 2011.

COMMITTEE 23

Member of the Scientific Committee of Conference *I Jornadas de Fraseología Y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de Corpus*. Dpto. Lettere lingue Arti. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" (Italy). 5-6 May 2011.

COMMITTEE 24

Member of the Advisory Board of the journal *Estudios de Traducción*, published by Publicaciones Universidad Complutense de Madrid (UCM, ISSN 2174-047X). Since 2011.

COMMITTEE 25

Member of the Scientific Committee of the Conference *V Congreso Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción*. University of Alicante (Spain). October 2014.

COMMITTEE 26

Member of the Scientific Committee of *ASLING TC'36 Conference*. 27-28 November 2014.

COMMITTEE 27

Member of the the Scientific Committee of the *Conference XII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada*. (URL: <http://www.uco.es/congresotraduccion/index.php?sec=homeIV>). Cáceres, Spain. 7-9 May 2015.

COMMITTEE 28

Member of the Scientific Committee of the *4th International Conference on Corpus Use and Learning to Translate (CULT)*. University of Alicante (Spain). 27-29 May 2015.

COMMITTEE 29

Member of the Scientific Committee of *RANLP'15 Conference*. Hissar, Bulgaria. 5-11 September 2015.

COMMITTEE 30

Member of the Scientific Committee of the workshop *Natural Language Processing for Translation Memories* (NLP4TM). Hissar, Bulgaria. 11 September 2015.

COMMITTEE 31

Member of the Scientific Committee of *ASLING TC'37 International Conference*. 26-27 November 2015.

COMMITTEE 32

Member of the Scientific Committee of the *10th International Conference on Language Resources and Evaluation* (LREC 2016). St. Bernardin Convention Center, Portorož, Slovenia. 23-28 May 2016.

COMMITTEE 33

Member of the Scientific Committee and Plenary speaker of the *VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e interpretación* (<https://dti.ua.es/es/vi-coloquio-lucentino/comites.html>). University of Alicante. 9-11 November 2016.

COMMITTEE 34

Member of the Scientific Committee of *ASLING TC'38 International Conference* (<http://www.asling.org/tc38/>). London, UK. 16-17 November 2016.

COMMITTEE 35

Member of the Programme Committee of *TRANSLATION [AND INTERPRETING] IN TRANSITION 3 [TinT]* (<http://www.eqtis.ugent.be/tt3/committees.htm>). Ghent, Belgium. 13-14 July 2017.

COMMITTEE 36

Member of the Programme Committee of *Phraseology and Construction Grammar* (EUOPHRAS) (<http://www.su.se/slabafinety/om-oss/evenemang/europhras-2017-en>). Stockholm, Sweden. 22-24 August 2017.

COMMITTEE 37

Member of the Scientific Committee of the *Third International Conference of the International Association of Spanish Digital Humanities* (<http://www.humanidadesdigitales.org/novidades/ver.htm?id=48&paxina=1>). Malaga, Spain.

COMMITTEE 38

Member of the Scientific Committee of *ASLING TC'39 International Conference* (<http://www.asling.org/tc39/>). London, UK. 16-17 November 2017.

COMMITTEE 39

Member of the Programme Committee and Plenary Speaker of *EUROPHRAS International Conference on Computational and Corpus-based Phraseology: Recent advances and interdisciplinary approaches*. (<http://rgcl.wlv.ac.uk/europhras2017/>). London, UK. 13-14 November 2017.

COMMITTEE 40

Member of the Editorial Board of the Series ‘Research Methods in Applied Linguistics’ (John Benjamins Publishing House). Since 2018

COMMITTEE 41

Member of the Scientific Committee of the 5th Edition of the *Jornadas Internacionales de Traductología: “Perspectivas en diálogo”*. Universidad Nacional de Córdoba (Córdoba, Argentina). 2018-2019.

COMMITTEE 42

Member of the Scientific Committee of the *International Conference ‘New Trends in Translation and Technology’* (NETTT) (<https://nettt-conference.com/programme-committee/>). Rhodes Island, Greece. 28-30 September 2020.

COMMITTEE 43

Member of the Scientific Committee of the International Conference on Machine Learning Techniques and NLP (MLNLP 2020, <https://mlnlp.org/index.html>). Sydney, Australia. 24-25 October 2020.

COMMITTEE 44

Member of the Scientific Committee of the Conference TRICKLET “Model building in empirical translation studies” (<https://bit.ly/3d4ZEEL>). RWTH Aachen University. 19-20 May 2022.

COMMITTEE 45

Member of the Scientific Committee of the *International Conference ‘New Trends in Translation and Technology’* (NETTT) (<https://nettt-conference.com/programme-committee/>). Rhodes Island, Greece. 4-6 July 2022.

4. AWARDS JURY

JURY 1

Member of the Jury for the Foreign Languages Award (Commission 10) in the *VII International Symposium on Social Communication* (Centre for Applied Linguistics-Ministry of Science, Technology and Environment. Santiago de Cuba, Cuba, 22-26 January 2001).

JURY 2

Member of the Jury for the *Union Latina* Award on Technical-Scientific Translations into Spanish (2004).

JURY 3

Member of the Jury for the National Prizes to Research in Education, CIDE (Centro de Investigación y Documentación Educativa), Spanish Ministry of Education (2006).

JURY 4

Member of the Jury for the Learning and Teaching Innovation Award at University of Málaga (2009).

JURY 5

Member of the Jury for the 5th, 8th and 10th Translation Award “Francisco de Ayala”. University of Granada (2009, 2013 and 2015).

JURY 6

Member of the Jury for the National Prize to the Best Translation (2010).

JURY 7

Member of the Jury for the National Prize to a Translator’s Work (2010).

JURY 8

Member of the Jury for the 2012 AIETI Best Doctoral Dissertation Award (2012).

JURY 9

Member of the Jury for the 2014 AIETI Best Doctoral Dissertation Award (2014).

JURY 10

President of the Jury for the Best Paper by a Young Researcher Award and Best Paper by a Woman, organised by the International Conference EUROPHRAS2015 (2015).

JURY 11

Member of the Jury for the National “End of Studies” Awards. Arts and Humanities Field. Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities (2020 and 2021).

JURY 11

Member of the Jury for the Research Awards in Arts and the Humanities. University of Malaga. Fundación de la Universidad de Málaga (2022).